

INHALTSVERZEICHNIS

THEORETISCHE VORÜBERLEGUNGEN

- Politiken der Translation in Italien vom Risorgimento bis zum
Faschismus im deutsch-italienischen Kontext 11
Andreas Gipper, Lavinia Heller und Robert Lukenda
- Theoretische Überlegungen zum Verhältnis von
Übersetzung(swissenschaft) und Geschichte 19
Lavinia Heller

AKTEURE UND GEGENSTÄNDE RISORGIMENTALER UND POSTRISORGIMENTALER ÜBERSETZUNGSPOLITIKEN

- Übersetzungstheorie und Übersetzungspolitik im frühen Risorgimento:
Giovanni Berchet 35
Robert Lukenda
- Nationsbildung als Übersetzungsprojekt: Giuseppe Mazzinis italienische
Translationspolitik 57
Kathrin Engelskircher
- I «due volti» di Friedrich Schlegel e la cultura italiana. Appunti sulle
traduzioni e la ricezione degli scritti estetico-letterari tra Ottocento e
Primo Novecento 71
Christian Rivoletti
- Die indirekte Übersetzung deutscher Literatur über das Französische.
Ihr Einfluss auf die Translationsdebatte und die literarischen
Diskurstraditionen im Italien des 19. und frühen 20. Jahrhunderts 83
Iris Plack

INSTITUTIONELLE AGENTUREN DES ÜBERSETZENS UND
IHRE ÜBERSETZUNGSPOLITIK (1919–1950)

<i>La Ronda</i> e la letteratura tedesca in Italia dopo la grande guerra <i>Anna Baldini</i>	99
Heinrich Mann «romanzieri della rivoluzione». Strategie di legittimazione della letteratura tradotta nel campo di produzione di massa (1915–1925) <i>Michele Sisto</i>	123
Giovanni Gentile: Verlags- und Übersetzungspolitik im Zeichen des Aktualismus <i>Andreas Gipper</i>	141
Die Zäsur von 1938: Das italienische Verlagswesen und die deutsche Literatur in den letzten Jahren des <i>Fascismo</i> <i>Natascia Barrale</i>	165
Grenzgänge: Deutsche Titel im Verlagsprogramm Einaudi 1940–1950 <i>Gisela Schlüter</i>	177

SPRACHE UND TRANSLATION ALS GEGENSTAND STAATLICHER
INTERVENTION IM ITALIENISCHEN FASCHISMUS

Un peso determinante? Sprachenpolitik im italienischen Faschismus <i>Joachim Scholtyseck</i>	205
Eine späte Reaktion: Die Übersetzungspolitiken des faschistischen Regimes in Italien <i>Christopher Rundle</i>	229
La ricezione della narrativa weimariana nell'Italia fascista <i>Mario Rubino (†)</i>	245

ÜBERSETZUNGSTHEORIE UND ÜBERSETZUNGSPRAXIS
IM ZEITALTER DES ITALIENISCHEN FASCHISMUS

La traduzione in Benedetto Croce e Karl Vossler fra teoria e pratica	261
<i>Diego Stefanelli</i>	
Tra classicismo ed ermetismo: tradurre Hölderlin in italiano durante il ventennio fascista	273
<i>Furio Brugnolo</i>	
<i>Rumpelstilzchen</i> & Co. Antonio Gramsci als Übersetzer und die Funktionen des Übersetzens	309
<i>Birgit Wagner</i>	